



Words and Idioms 162: When Push Comes to Shove, Put in Mothballs

Mời quý vị theo dõi bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS số 162 của đài Tiếng Nói Hoa kỳ, do Huyền Trang và Brandon Garner phụ trách.
Words and Idioms 162

TRANG: Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới. Một có từ PUSH nghĩa là xô đẩy, và một có động từ TO PUT là đặt, hay để. BRANDON xin đọc thành ngữ thứ nhất.

BRANDON: The first idiom is WHEN PUSH COMES TO SHOVE, WHEN PUSH COMES TO SHOVE.

TRANG: WHEN PUSH COMES TO SHOVE có một từ mới là SHOVE nghĩa là đẩy một cách mạnh bạo. Thành ngữ này được dùng để chỉ một tình hình gay go, hay một hoàn cảnh nguy ngập, cấp bách khiến mình phải hành động.

Anh John làm việc cho một công ty lớn nên thường phải đi công tác tại các thành phố khác trên nước Mỹ. Anh cho biết anh giữ gìn sức khỏe như thế nào.

BRANDON: Normally I work out every day, but I often have to travel out of town for work and don't have access to a gym. So I run up and down the stairs at the hotel where I stay and use the room's furniture for doing sit-ups. WHEN PUSH COMES TO SHOVE, I always finds ways to exercise.

TRANG: Thông thường thì tôi tập thể thao mỗi ngày, nhưng tôi nhiều khi phải đi làm việc ở ngoài thành phố và không tìm được phòng tập thể dục. Vì thế, tôi chạy lên chạy xuống cầu thang trong khách sạn nơi tôi ở, và dùng bàn ghế trong phòng để tập nằm xuống rồi ngồi thẳng dậy. Khi lâm vào thế kẹt, tôi luôn luôn tìm được cách để tập thể thao.

ACCESS nghĩa là sự lui tới, tiếp cận, và GYM, chữ viết tắt của gymnasium, nghĩa là phòng tập thể dục. Bây giờ, xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

BRANDON: Normally I work out every day, but I often have to travel out of town for work and don't have access to a gym. So I run up and down the stairs at the hotel where I stay and use the room's furniture for doing sit-ups. WHEN PUSH COMES TO SHOVE, I always finds ways to exercise.

TRANG: Khi một người muốn mua nhà nhưng không đủ tiền đặt cọc, họ có thể yêu cầu một người khác có đủ điều kiện cùng ký tên vào giấy nợ tiền ngân hàng. Một chuyên gia tài chánh

giải thích những rủi ro trong khi làm như vậy

BRANDON: Has an acquaintance or a relative ever asked you to co-sign for a loan ? Although it sounds like an innocent request, be careful. In the event that person isn't able to make regular payments, it will be you who's legally responsible. That means you could have your salary or property taken away. If PUSH COMES TO SHOVE, the lender will do whatever is necessary to be repaid.

TRANG: Có bao giờ một người quen hay một người bà con thân thuộc yêu cầu bạn cùng ký vào một giấy vay tiền chưa? Tuy nghe có vẻ như một lời yêu cầu vô hại, nhưng bạn nên cẩn thận. Trong trường hợp người đó không trả tiền nợ đều đặn thì bạn sẽ phải chịu trách nhiệm về mặt pháp lý. Như thế có nghĩa là bạn có thể bị trừ lương hay bị mất tài sản. Nếu tình hình trở nên gay go thì người cho vay sẽ làm bất cứ điều gì cần thiết để được trả nợ.

ACQUAINTANCE là người quen, LOAN là tiền vay, và REQUEST là yêu cầu, thỉnh cầu. Bây giờ Brandon: xin đọc lại thí dụ này.

BRANDON: Has an acquaintance or a relative ever asked you to co-sign for a loan ? Although it sounds like an innocent request, be careful. In the event that person isn't able to make regular payments, it will be you who's legally responsible. That means you could have your salary or property taken away. If PUSH COMES TO SHOVE, the lender will do whatever is necessary to be repaid.

MUSIC BRIDGE

TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

BRANDON: The second idiom is PUT IN MOTHBALLS, PUT IN MOTHBALLS.

TRANG: PUT IN MOTHBALLS có một từ mới là MOTHBALL nghĩa là viên băng phiến dùng để giữ cho quần áo khỏi bị sâu bọ cắn. PUT IN MOTHBALLS có nghĩa là được cất giữ và để lâu không dùng đến, hay bị bỏ xó, bị gác bếp.

Đôi khi giữ gìn những đồ vật cũ cũng là điều khôn ngoan. Một ông bố cho biết chi tiết sau đây

BRANDON: My daughter loves the ice skates her grandmother gave her. I don't think she realizes they had been mine when I was her age. Mom had PUT them IN MOTHBALLS, not sure if anyone would ever get any use from them. I'm sure glad she'd decided not to throw them out.

TRANG: Con gái tôi thích đôi giày trượt băng mà bà nội nó cho nó. Tôi nghĩ rằng con tôi không biết đôi giày này là của tôi hồi tôi ở vào tuổi con. Mẹ tôi đã cất giữ đôi giày vì e rằng sẽ không có ai dùng đến nữa. Tôi rất vui khi thấy bà đã quyết định không vứt bỏ nó đi.

ICE SKATE là giày trượt băng. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

BRANDON: My daughter loves the ice skates her grandmother gave her. I don't think she realizes they had been mine when I was her age. Mom had PUT them IN MOTHBALLS, not

sure if anyone would ever get any use from them. I'm sure glad she'd decided not to throw them out.

TRANG: Những đồ vật cũ đôi khi cũng có giá trị lịch sử của nó. Một cư dân nói về kế hoạch lập một bảo tàng viện lịch sử trong thị trấn của ông như sau

BRANDON: Our town clearly supports building a history museum. But the mayor came out to say that he's PUTTING the proposal IN MOTHBALLS for now. Apparently there isn't enough funding available. Still, no one's giving up hope that it can be reconsidered in the not-too-distant future.

TRANG: Thị xã chúng tôi mạnh mẽ ủng hộ việc xây một viện bảo tàng lịch sử, nhưng ông thị trưởng lên tiếng rằng ông dẹp đề nghị này vào một chỗ trong lúc này. Rõ ràng là thị xã không có đủ tiền. Tuy nhiên không ai từ bỏ hy vọng là ý kiến này sẽ được cứu xét lại trong một ngày không xa lắm.

MUSEUM là viện bảo tàng, và PROPOSAL là đề nghị. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

BRANDON: Our town clearly supports building a history museum. But the mayor came out to say that he's PUTTING the proposal IN MOTHBALLS for now. Apparently there isn't enough funding available. Still, no one's giving up hope that it can be reconsidered in the not-too-distant future.

TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là WHEN PUSH COMES TO SHOVE nghĩa là khi tình thế trở nên cấp bách người ta cần phải hành động, và hai là PUT IN MOTHBALLS nghĩa là bị bỏ xó, bị gác bếp.

Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.